



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



# Elternratgeber: Ausbildung in Deutschland

دليل الوالدين  
التعليم والتدريب في ألمانيا

Zugewanderte Eltern unterstützen ihre Kinder beim Einstieg ins Berufsleben

مهاجرون يساعدون أولادهم وبناتهم في الطريق نحو الحياة المهنية

deutsch-  
arabisch

KAUSA



BILDUNG



EUROPÄISCHE UNION

Bundesinstitut  
für Berufsbildung **BiBB** ▶

- ▶ Forschen
- ▶ Beraten
- ▶ Zukunft gestalten

JOBSTARTER wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und dem Europäischen Sozialfonds der Europäischen Union. Durchgeführt wird das Programm vom Bundesinstitut für Berufsbildung.



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

# Elternratgeber: Ausbildung in Deutschland

دليل الوالدين  
التعليم والتدريب في ألمانيا

**Zugewanderte Eltern unterstützen ihre Kinder beim Einstieg ins Berufsleben**

مهاجرون يساندون أولادهم وبناتهم في الطريق نحو الحياة المهنية



# Grußwort

## كلمة الافتتاح

Eine gute Ausbildung ist entscheidend für den Berufseinstieg. Doch viele junge Menschen sind zunächst unsicher, welchen Weg sie nach der Schule einschlagen möchten. Sollen sie einen höheren Schulabschluss machen oder sich gleich für eine Ausbildung bewerben? Ist ein Universitätsstudium das geeignete Ziel oder doch ein schneller Berufseinstieg? In dieser Zeit, in der junge Frauen und Männer eine so weitreichende Entscheidung treffen müssen, nehmen auch die Eltern eine wichtige Rolle ein: Sie können ihren Kindern Vorbild sein, und sie können ihnen mit Rat zur Seite stehen.



Die vorliegende Broschüre stellt Eltern, die nach Deutschland zugewandert sind, die Bildungsangebote in unserem Land vor. Sie erfahren hier, wie das deutsche Ausbildungssystem funktioniert, wie Sie Ihr Kind bei der Berufswahl unterstützen können und wo Sie als Eltern selbst Rat und Unterstützung finden. Und Familien aus verschiedenen Ländern berichten, wie sie ihr Kind beim Übergang von der Schule in den Beruf beraten und begleitet haben.

In unserem Land führen viele Wege zum Ziel: ein Meisterabschluss ebenso wie ein Studium. Die berufliche Weiterbildung bietet auch jenen Aufstiegschancen, die schon mitten im Berufsleben stehen. Indem Sie sich über das Thema Ausbildung informieren, können Sie Ihr Kind bei diesen wichtigen Entscheidungen unterstützen und ihm helfen, seinen ganz persönlichen Weg zu finden. Ich wünsche Ihnen eine interessante und anregende Lektüre und Ihren Kindern viel Erfolg für die Zukunft!

Fachkräfte werden mehr denn je gebraucht. In Deutschland haben deshalb alle, die eine Ausbildung absolviert haben, gute Chancen auf eine attraktive Beschäftigung.

التعليم والتدريب اعلى أسس جيدة عامل رئيسي لانطلاق الحياة المهنية. لكن الكثيرين من الشباب والشابات ليسوا على يقين بشأن مرحلة ما بعد المدرسة. فهم على حيرة إزاء خيار أداء امتحانات الثانوية العامة أو القيام بالتدريب المهني. هل الأفضل الالتحاق بالجامعة أم الإسراع في التحضير للمهنة؟ في هذه المرحلة التي يتخذ فيها الشباب والشابات قرارات بالغة الأهمية في هذا المجال يتولى الوالدان أيضا دورا هاما. فهما بمثابة المثل الأعلى لأولادهما وبناتهما ويمكنهما تقديم المشورة لهم.

يقدم هذا الكتيب للآباء والأمهات ممن هاجروا إلى ألمانيا العروض التعليمية المتوفرة في بلادنا. حيث يتعرفون على النظام التعليمي الألماني وكيفية تقديمهم هم المساعدة لأبنائهم وبناتهم في مجال اختيار المهنة ومصادر المشورة والدعم التي يمكنهم هم الحصول عليها. تقص علينا هنا عائلات من دول مختلفة مسار مرافقتها ومشورتها لأبنائها في مراحل الانتقال من المدرسة إلى المهنة.

تعددت في بلادنا السبل نحو الهدف المهني المنشود سواء بحيازة دبلوم الحرف الصناعية أو بالدراسة الجامعية. كما أن التأهيل المهني يتيح الفرصة أيضا لمن يزاولون مهنة ما ويتطلعون نحو آفاق وظيفية أفضل. من خلال تعرفكم على أجندة التعليم والتدريب يمكنكم تقديم العون لأبنائكم في سياق اتخاذ قرارات هامة وإيجاد الطريق الموائم مع تطلعاتهم الفردية. أمل أن تكون قراءة هذا الكتيب شيقة وحافزة لكم كما أتمنى لأبنائكم مستقبلا ناجحا.

الحاجة اليوم للفنيين أكبر من أي وقت مضى. لهذا نتاح في ألمانيا لمن انهوا تدريبهم المهني فرص طيبة بمزاولة أحب المهن.

Prof. Dr. Johanna Wanka  
Bundesministerin für Bildung und Forschung/  
Ministra Federal de Educación e Investigación

الأستاذة الجامعية د. يوهانا فانكا  
الوزيرة الاتحادية للتعليم والأبحاث

# Inhalt

<b>„Ich bin von den Vorzügen der dualen Ausbildung überzeugt.“</b>	<b>4</b>
<hr/>	
<b>Duale Ausbildung im Überblick</b>	<b>6</b>
<hr/>	
<b>Erfolgreich in die Ausbildung</b>	<b>8</b>
Ein Praktikum ist oft hilfreich	10
Der Weg zum Traumjob	12
<b>INFO:</b> Agentur für Arbeit – ein hilfreicher Ansprechpartner	16
<b>INFO:</b> Kammern – wichtige Anlaufstellen in Sachen Ausbildung	18
Über Umwege zum Happy End	20
<b>INFO:</b> Weitere Ansprechpartner	24
<hr/>	
<b>Unterstützung während der Ausbildung</b>	<b>26</b>
Mit Hilfe die Ausbildung erfolgreich abgeschlossen	26
<hr/>	
<b>Herkunft als Chance</b>	<b>30</b>
Mit Zweisprachigkeit gepunktet	30
<hr/>	
<b>Eine untypische Berufswahl</b>	<b>34</b>
Talent fürs Handwerk	34
Ein Beruf, der guttut	38
<hr/>	
<b>Es stehen viele Wege offen</b>	<b>42</b>
Nach der Ausbildung ins Studium	44

## المحتوى

5	"إنني على قناعة بمزايا التعليم والتدريب المهني المزدوج"
7	لمحة عن التعليم والتدريب المهني المزدوج
9	أسس ناجحة للتعليم والتدريب
11	التدريب العملي عامل مساعد في أغلب الحالات.
13	الطريق نحو الوظيفة المثلى
17	<b>معلومة:</b> وكالة العمل طرف اتصال مفيد
19	<b>معلومة:</b> الغرف المهنية جهات هامة في سياق التعليم والتدريب
21	نجاح تحقق بطرق غير تقليدية
25	<b>معلومة:</b> جهات اتصال أخرى
27	أطراف داعمة أثناء مرحلة التعليم والتدريب
27	بالمساعدة تحقق اختتام ناجح للتعليم والتدريب (نبذة شخصية عن فرح الوهابي)
31	الخلفية العائلية تتيح فرصا طيبة
31	فرص أفضل لمن يتقن لغتين
35	اختيار غير تقليدي للمهنة
35	مهارة حرفية
39	مهنة تفرح النفس
43	ما زالت هناك طرق عديدة مفتوحة
45	الالتحاق بالجامعة عقب التدريب

## „Ich bin von den Vorzügen der dualen Ausbildung überzeugt.“

Fousiye Maarouf bildet in ihrer Werbeagentur Hayat in Berlin zur/zum Bürokauffrau/Bürokaufmann aus.

**„Meine Erfahrung ist: Jugendliche benötigen Vorbilder und Unterstützung. Daher spielen die Eltern auch beim Thema Ausbildung eine große Rolle – sie sollten deshalb ihre Kinder am besten möglichst früh und nicht erst kurz vor Schulabschluss unterstützen. Das ist am Allerwichtigsten. Man muss konsequent am Ball bleiben und immer wieder seine Hilfe anbieten. Bei meinen Eltern war das auch so, und ich bin ihnen dankbar dafür, dass sie mir vermittelt haben, wie wichtig ein guter Schulabschluss und eine Ausbildung sind.“**

Von den Vorzügen der dualen Ausbildung bin ich überzeugt. Die Auszubildenden haben hier die einzigartige Möglichkeit, praktische und theoretische Kenntnisse miteinander zu verbinden. Vor allem der große Praxisbezug ist von Vorteil. Man ist während der Ausbildung die ganzen Jahre über in den Betrieb integriert und lernt so, wie sich sämtliche Abläufe gestalten. Außerdem bietet sich nach der Ausbildung die große Chance, von dem Ausbildungsbetrieb übernommen zu werden und eine feste Stelle zu bekommen.“

### Vorteile einer dualen Ausbildung für Jugendliche

- Große Auswahl an Berufsmöglichkeiten
- Schon in der Ausbildung Geld verdienen
- Anerkannter Berufsabschluss
- Gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt



**„Vor allem der große Praxisbezug ist von Vorteil.“**

Fousiye Maarouf, Inhaberin einer Werbeagentur, weiß wovon sie spricht.

## "إنني على قناعة بمزايا التعليم والتدريب المهني المزدوج."

فوزية معروف تدرب في مجال المهن الإدارية في وكالتها "حياة للدعاية والإعلانات" في برلين.

"الفائدة الكبرى  
تجني في الممارسة  
العملية."

فوزية معروف صاحبة وكالة الدعاية والإعلانات  
تعني ما تقوله.

"يحتاج الشباب بناء على خبرتي لأشخاص يقتدون بهم ويساندونهم. مما يعني أن الوالدين يلعبان دورا كبيرا في مجال التعليم والتدريب. لهذا من الأفضل أن يقدموا المساعدة لأبنائهما في وقت مبكر قدر الإمكان وليس فقط قبل اختتام المرحلة المدرسية مباشرة. هذا أمر في غاية الأهمية. ينبغي المرافقة دوما وعرض المساعدة بصورة مستديمة. هذا ما كان عليه الحال بالنسبة لوالدي حيث أنني مدينة لهما بالشكر الكبير لكونهما كرسا في ذهني مدى أهمية سواء الشهادة المدرسية أو برنامج التعليم بعد ذلك.

إنني على قناعة بمزايا التعليم المزدوج لأنه يوفر للمتدربين فرصة فريدة للتوفيق بين المعرفتين العملية والنظرية. ولا شك أن الخبرة العملية هي الأبرز أهمية ففي كل مراحل التعليم يندمج الفرد في آلية عمل الشركة أو المصنع ويتعرف على كافة مجريات العمل كما أن الفرصة تكون سائحة على أفضل وجه للالتحاق بالشركة أو المصنع بعد إنهاء مرحلة التعليم أي بالحصول على وظيفة ثابتة هناك."

### مزايا التدريب المزدوج للشباب

- توفير مجال واسع لاختيار المهنة مستقبلا
- تحصيل الأجر أثناء مرحلة التدريب
- الحصول على شهادة مهنية معترف بها
- توفير فرص جيدة في سوق العمل

# Duale Ausbildung im Überblick

Zum Einstieg finden Sie hier einige zentrale Begriffe und wichtige Hinweise zur dualen Ausbildung:

## Ausbildungsvertrag

Der Ausbildungsvertrag regelt die Rechte und Pflichten von Auszubildenden und Ausbildungsbetrieb und wird von beiden unterschrieben. Unter anderem legt der Vertrag die Höhe der Vergütung, die Dauer der Ausbildung und die abzulegenden Prüfungen fest.

## Prüfungen

Während der Ausbildung werden zwei Prüfungen abgelegt. Zur Mitte der Ausbildung machen die Auszubildenden eine Zwischenprüfung und am Ende eine Abschlussprüfung. Ein bundesweit anerkanntes Zeugnis bescheinigt den erfolgreichen Abschluss im Ausbildungsberuf.

## Dauer der Ausbildung

In der Regel dauert eine duale Ausbildung drei bis dreieinhalb Jahre. Wenn berufliche oder schulische Vorkenntnisse oder überdurchschnittliche Leistungen während der Ausbildung vorliegen, kann die Ausbildung verkürzt werden.

## Ausbildung in Teilzeit

Eine flexible Gestaltung der Ausbildungszeit ermöglicht zum Beispiel jungen Müttern und Vätern die Chance auf eine Ausbildung auch mit Familie.

## Betrieb und Berufsschule

Die Auszubildenden arbeiten in der Regel drei bis vier Tage in der Woche im Betrieb und gehen ein bis zwei Tage in die Berufsschule. Die Ausbildung findet also an zwei Lernorten statt: Ausbildungsbetrieb und Berufsschule. Deshalb heißt diese Form der Berufsausbildung auch duale Ausbildung.

**Info**



## لمحة عن النظام المزدوج للتعليم والتدريب

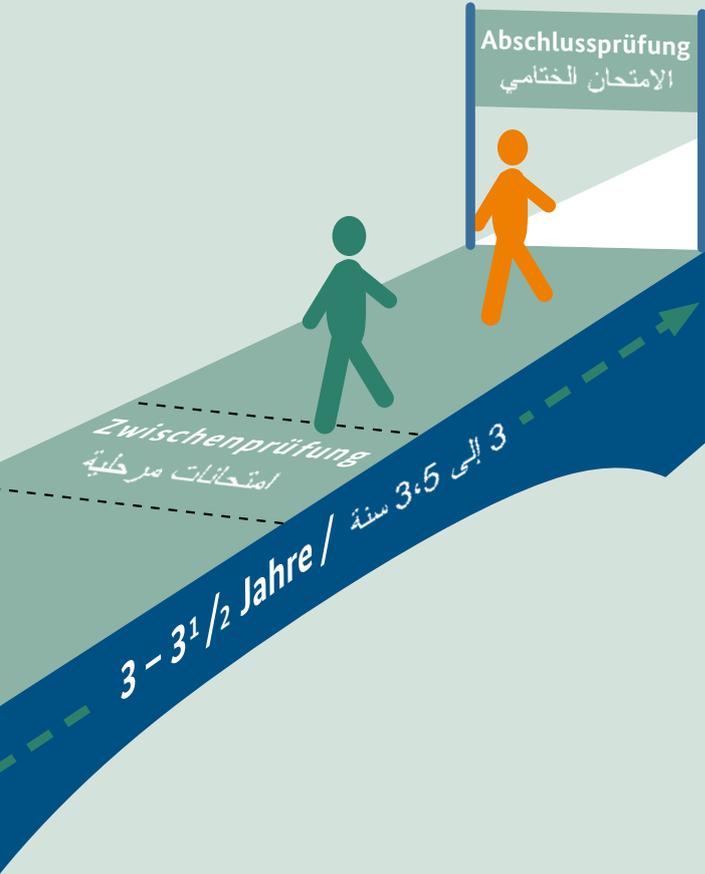
كمدخل تطلعون في التالي على بعض المفاهيم المركزية والملاحظات الهامة حول النظام المزدوج للتعليم والتدريب

التدريب الجزئي زمنياً: يتيح تحديد مدد التدريب على وجه مرن الفرصة مثلاً للأمهات والآباء الشباب للالتحاق بالتدريب مع مراعاة احتياجات العائلة.

عقد التدريب: ينظم العقد حقوق وواجبات كلا المتدربين وجهة التدريب ويتم التوقيع عليه من طرفين. يتضمن العقد على سبيل المثال مقدار الأجر ومدة التدريب ونوعية الامتحانات التي يتوجب إجراؤها.

الامتحانات: يتعين إجراء امتحانين أثناء مرحلة التدريب أحدهما في منتصف المرحلة وامتحان ختامي في نهايتها. وتثبت الشهادة المعترف بها على كل مستوى الاتحاد النجاح في مجال التدريب المهني.

مدة التدريب: تستغرق مدة التدريب المزدوج في العادة ثلاثة إلى ثلاثة أعوام ونصف. ويمكن خفض هذه المدة في حالة توفر المهارة المهنية أو المدرسية مسبقاً أو عند ظهور نتائج فوق المعدل المتوسط أثناء مرحلة التدريب.



مكان العمل والمدرسة  
يلتحق

المهنية

المتدربون عادة لمدة ثلاثة إلى أربعة أيام أسبوعياً بمكان العمل ولمدة يوم أو يومين بالمدرسة المهنية. بمعنى أن التعليم يتم في مركزين هما مكان العمل والمدرسة

# Erfolgreich in die Ausbildung

**Welcher Beruf ist der richtige für meine Tochter oder meinen Sohn? Das ist eine spannende und wichtige Frage, die Sie als Eltern bereits in der Schulzeit ab der siebten Klasse mit Ihrem Kind besprechen sollten.**

Es stehen rund 350 duale Ausbildungsberufe zur Auswahl. Daneben gibt es auch noch eine große Anzahl an schulischen Ausbildungsmöglichkeiten. Überlegen Sie gemeinsam: Wo liegen die Stärken und Interessen Ihres Kindes? Welche Talente hat Ihre Tochter oder Ihr Sohn? Vielleicht hat Ihr Kind eine handwerkliche Begabung oder kümmert sich gern um das Wohlergehen von anderen. Die Antworten geben erste Hinweise, in welchem Bereich bzw. Berufsfeld Sie gemeinsam mit Ihrem Kind nach einem passenden Ausbildungsberuf suchen können.

## Wie können Sie Ihr Kind bei der Berufswahl unterstützen?

### Tipps

- Behalten Sie die Schulnoten im Blick – je besser das Zeugnis, desto besser die Chancen auf einen Ausbildungsplatz.
- Besuchen Sie Lehrer-Sprechstunden und Elternabende. Hier wird meist über das Thema Berufswahl informiert.
- Besprechen Sie die Möglichkeiten und Chancen von Praktika, um den richtigen Beruf zu finden.
- Begleiten Sie Ihr Kind zu Informationsveranstaltungen wie beispielsweise Ausbildungsmessen.

Bei der Suche nach dem richtigen Beruf und einem Ausbildungsplatz gibt es viele Informations- und Beratungsmöglichkeiten. Die wichtigsten Anlaufstellen und

Quellen finden Sie in diesem Kapitel. Wie unterschiedlich die Wege zum Erfolg führen können, veranschaulichen die Beispiele von Ioannis Papathanasiou und Valeriya Rengevych.



## Was ist ein Praktikum?

Ein Praktikum während der Schulzeit dauert meist zwei bis drei Wochen. Schülerinnen und Schüler besuchen einen Betrieb, bekommen dabei einen Einblick in den Berufsalltag und lernen eine Branche oder auch einen bestimmten Beruf näher kennen. An den meisten Schulen stehen Betriebspraktika ab der achten Klasse auf dem Stundenplan.

## عوامل إنجاح التدريب

ما هي المهنة الأنسب لابنتي أو ابني؟ هذا سؤال شيق وهام ينبغي أن نتطرقا إليه كوالدين مع أبنائنا ابتداء من الصف السابع في المدرسة.

هناك حوالي 350 مجالاً للتدريب المهني المزدهر. توجد بالإضافة إلى ذلك مجالات كبيرة للتدريب في الإطار المدرسي. فكروا سوياً في الأمور التالية: صلب قدرات ومواضع اهتمام الأبناء. التعرف على مهارات الابنة أو الابن. ربما كانت الموهبة حرفية الطابع أو منصبية على العناية بالآخرين. الإجابة على ذلك تعطي مؤشراً أولياً للمجالات المهنية الموائمة مما يساعدكم على البحث سوياً مع أولادكم عن قطاع التدريب المهني الملائم.

تتوفر في سياق البحث عن المهنة الملائمة ومكان التدريب المناسب إمكانيات عديدة للحصول على المعلومات والمشورة. تجدون في هذا الفصل أهم جهات ومصادر الاتصال. المتدربان Ioannis Papathannasiou و Valeriya Rengevych يدلان بوضوح على وجود طرق مختلفة لتحقيق النجاح المنشود.

كيف يمكنكم مساعدة أبنائكم في اختيار المهنة الموائمة؟

### إرشادات

- عليكم العناية بدرجات الامتحانات المدرسية فكل ما كانت الشهادة جيدة كلما تحسنت فرص إيجاد مكان التدريب.
- اتصلوا بالمعلمين وتواجدوا في الاجتماعات التي يعقدونها مع الآباء والأمهات حيث تتوفر هناك غالباً المعلومات بشأن اختيار المهنة مستقبلاً.
- تناقشوا حول إمكانيات وفرص إجراء تدريب عملي بهدف التعرف على المهنة الموائمة.
- شاركوا مع أبنائكم في حضور الفعاليات الخاصة بتوفير المعلومات كالمعارض المعنية ببرامج التدريب.

### ما معنى التدريب العملي؟

يستغرق التدريب العملي أثناء المرحلة المدرسية أسبوعين أو ثلاثة أسابيع في الأغلب. حيث يلتحق التلاميذ والتلميذات بموقع عمل ما ليأخذوا انطباعاً حول مجرى الحياة المهنية كما يتعرفون عن قرب على أحد قطاعات العمل أو على مهنة محددة ما. تتوفر لدى معظم المدارس إمكانيات إجراء التدريبات العملية ابتداء من الصف الثامن.

## Ein Praktikum ist oft hilfreich

**Durmis Özen Palma ist Lehrer und Koordinator für Berufsorientierung an einer Hamburger Schule. Im Gespräch erzählt er, wie wichtig Praktika sind und welche Rolle die Eltern bei der Berufswahl spielen.**



**Sie beraten Schülerinnen und Schüler zum Thema Berufsorientierung. Welche Erfahrungen machen Sie dabei?**

Meine Erfahrung ist, dass die Schüler oftmals nicht genau wissen, was sie werden wollen. Es gibt rund 350 duale Ausbildungsberufe, aber viele kennen leider nur wenige davon. Dabei kann man einiges tun, um eine größere Vielfalt an Berufen kennenzulernen.

**Spielen Praktika dabei eine wichtige Rolle?**

Ja, deshalb legt unsere Schule beispielsweise großen Wert darauf, dass die Schülerinnen und Schüler möglichst viele Praktika machen. Das ist eine gute Möglichkeit, sich den Arbeitsalltag von Berufen anzusehen, die einen interessieren. Dabei sind die Jugendlichen relativ frei in der Auswahl und müssen sich noch nicht festlegen. Manche stellen nach Ende ihres Praktikums fest, dass dieser Beruf doch nicht das Richtige ist. Das

gehört auch zur Berufsorientierung. Außerdem ist ein Praktikum in vielen Fällen die Eintrittskarte in einen Betrieb – vielleicht mit der Chance auf einen späteren Ausbildungsplatz.

**Wie können Eltern ihre Kinder unterstützen?**

Wichtig ist dabei vor allem, dass die Kinder sehen, dass die Eltern Interesse an ihnen haben. Zum Beispiel können Eltern ihre Tochter oder ihren Sohn auffordern, sich zu informieren oder sich um Praktika zu kümmern – nach dem Motto: „Hast du schon...?“ Eltern können beispielsweise auch den Blick auf unterschiedliche Berufsfelder im Familien- und Bekanntenkreis lenken.

**Was wünscht sich die Schule von den Eltern in Sachen Berufsorientierung?**

Wir brauchen die Unterstützung der Eltern, denn die Schule schafft nicht alles im Alleingang.

„Manchmal merkt man im Praktikum, dass dieser Beruf doch nicht das Richtige ist – aber das ist auch Berufsorientierung.“

Durmis Özen Palma rät dazu, in möglichst viele Berufsfelder hineinzuschnuppern.

### Wie bekommt mein Kind einen Praktikumsplatz?

#### Tipps

- Beraten Sie gemeinsam, welcher Beruf und welcher Betrieb für ein Praktikum infrage kommen.
- Sprechen Sie die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer direkt an.
- Schauen Sie sich mit Ihrem Kind Anzeigen über Ausbildungsstellen an.
- Fragen Sie bei Firmen in Ihrer Umgebung nach.
- Nutzen Sie Ihre eigenen Kontakte: Hören Sie sich in der Verwandtschaft, im Freundeskreis und bei der Arbeit um, ob ein Betrieb Praktikumsplätze anbietet.

## التدريب العملي مفيد في أغلب الأحيان

يعمل Durmis Özen Palma مدرسا ومنسقا لشؤون اختيار المهنة في إحدى مدارس هامبورغ. وهو يروي لنا مدى أهمية التدريب العملي وكيفية الدور الذي يتعين على الوالدين القيام به في سياق اختيار المهنة.

ما هي تجاربكم في سياق تقديم المشورة للتلميذات والتلاميذ بشأن اختيار المهنة مستقبلا؟

بناء على خبرتي لا يدرك التلاميذ في الأغلب تطلعاتهم المهنية على نحو دقيق. هناك حوالي 350 مهنة للتدريب المزدوج لكن الكثيرين لا يعرفون إلا عددا ضئيلا منها. مع أنه من السهل السعي للتعرف على أعداد وأنماط أكثر من هذه المهن.

هل يلعب التدريب العملي دورا هاما في هذا الصدد؟

نعم لهذا تعول مدرستنا أهمية فائقة على قيام التلميذات والتلاميذ بتدريبات عملية كثيرة قدر الإمكان. حيث أن ذلك يوفر إمكانيات جيدة للتعرف على المجري اليومي للمهنة التي يبدي التلميذ اهتماما بها. هذا ويتمتع الشباب بحرية انتقاء المهنة نسبيا ولا يتعين عليهم اتخاذ قرار نهائي في هذه المرحلة. فبعضهم يكتشف بعد انتهاء التدريب العملي بأن هذه المهنة أو تلك ليست موائمة لهم. تؤدي هذه التجربة إلى اكتشاف الهدف المهني. من ناحية أخرى يكون التدريب العملي في حالات عديدة بمثابة بطاقة دخول لمؤسسة ما فقد يوفر الفرصة للحصول هناك على مكان للتدريب المهني.

كيف يمكن للوالدين مساعدة أبنائهم؟

أهم الأشياء أن يلاحظ الأبناء اهتمام والديهم بهم. يمكن على سبيل المثال أن يطلب الوالدان من ابنتهما أو ابنهما جمع المعلومات اللازمة أو السعي للحصول على تدريب عملي كان يسالهما عما إذا أنجزا المهمة هذه أو تلك. كما يمكن للوالدين مثلا أن يلفتا النظر إلى تعدد الإمكانيات المهنية بالإشارة إلى المهن التي يمارسها الأقرباء والمعارف.

ما هي تطلعات

المدرسة تجاه

الوالدين في مجال

التعرف على

المهنة المنشودة

للأبناء؟

نحن في حاجة إلى

مساعدة الوالدين

حيث لا يمكن

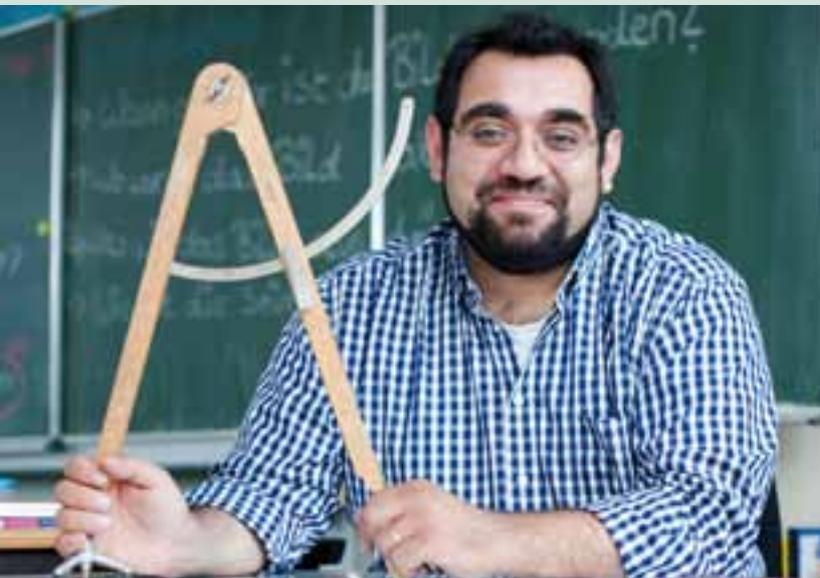
للمدرسة أن تتحمل

وحدها كافة

المهام.

"قد يتبين للمتدرب أثناء مرحلة التدريب العملي بأن هذه المهنة ليست موائمة له بمعنى أن التدريب يؤدي إلى التعرف على طبيعة المهنة المنشودة."

ينصح Durmis Özen Palma بأخذ لمحة عن مجالات مهنية متعددة.



كيف يحصل ابني أو ابنتي على مكان للتدريب العملي؟

إرشادات

- بالتشاور سوية معكم بشأن المهنة والمؤسسة الموائمة للتدريب العملي.
- بالتحدث مباشرة مع المدرس أو المدرسة المعنية.
- بالإطلاع سوية على إعلانات هيئات التدريب.
- بالاستعلام لدى الشركات القريبة من مكان الإقامة.
- بالاستفادة من الصلات القائمة كالحصول على معلومات من الأقرباء والأصدقاء وزملاء العمل عما إذا كانت مؤسسة ما تعطي فرصا للتدريب العملي.

## Der Weg zum Traumjob

Ioannis Papathanasiou  
Ausbildung zum Kfz-Mechatroniker  
bei Motor Fritsche in Köln

**„Die Schulzeit war schwierig für mich. Meine Eltern standen aber immer hinter mir und haben mich motiviert, nicht alles hinzuschmeißen. Dafür bin ich ihnen im Nachhinein dankbar.“**

Ich wollte schon immer Kfz-Mechatroniker werden und habe bereits in der Schulzeit Praktika in verschiedenen Werkstätten gemacht. Das Praktikum in meinem jetzigen Ausbildungsbetrieb bekam ich durch Empfehlung meines Lehrers. Noch im Praktikum wurde mir ein Ausbildungsvertrag angeboten. In der Werkstatt hatte nämlich gleich zu Anfang einer der Gesellen gesehen, wie viel ich schon konnte.

Die ersten Tage in der Ausbildung waren ungewohnt. Jeden Morgen früh aufstehen und bis nachmittags arbeiten, daran musste ich mich erst einmal gewöhnen. Schön ist, dass ich am Ende des Monats Geld bekomme. Am meisten macht mir an der Arbeit das Schrauben Spaß. Manchmal ist die Ausbildung natürlich auch stressig – zum Beispiel, wenn viel zu tun ist. Was die Zukunft angeht, habe ich Pläne: Ich würde später gerne den Kfz-Meister machen.“



„Ich muss mit dem Computer genauso fit sein wie mit meinen handwerklichen Fähigkeiten.“

Ioannis Papathanasiou 21, Auszubildender zum Kraftfahrzeugmechatroniker

## الطريق نحو المهنة المنشودة

**Ioannis Papathanasiou:**

متدرب في ميكانيكية السيارات الإلكترونية لدى شركة Motor Fritsche في مدينة كولون

"اتسمت مرحلة الدراسة بالصعوبة. لكن والدي وفقاً دوماً بجانبني وشجعاني على عدم اللجوء إلى اليأس والإحباط. لهذا فإنني مدين بالشكر لهما.

ولعت دوماً بميكانيكية السيارات الإلكترونية وأجريت أثناء المرحلة المدرسية تدريبات عملية في ورش متعددة. أما فرصة التدريب الحالي في المعمل المنوط بالتدريب فقد نلتها بفضل توصية من معلمي. وقد عرض علي أثناء فترة التدريب العملي إبرام عقد للتحاق بالتدريب المهني. فقد لاحظ أحد العمال الفنيين في الورشة منذ البداية بأن لدي قسطاً كبيراً من المهارة الفنية.

كنت أثناء الأيام الأولى للتدريب في حاجة للتكيف مع جو العمل. فقد تعين علي الاستيقاظ مبكراً يومياً وأداء العمل حتى بعد الظهر وهو أمر كان علي الاعتياد عليه. لكن الجميل أنني بت أحصل على أجر في نهاية الشهر. استخدام البراغي من أكثر الأمور التي ولعت بها في عملي بالورشة. لكن العمل بطبيعة الحال مجهد أحياناً خاصة إذا تعددت الواجبات المطلوبة. لدي خطط بشأن المستقبل حيث أود أن أحصل على شهادة معلم صناعي في ميكانيكية السيارات."

"علي أن أتقن استخدام الكومبيوتر بقدر توفر المهارة اليدوية لدي."

Ioannis Papathanasiou 21 عاماً من العمر، يتدرب في مجال ميكانيكية السيارات.



## Magdalini Tsika, Mutter von Ioannis

**„Ioannis hatte sehr viele Probleme in der Schule. Er ist Legastheniker und musste viel Nachhilfe und Förderunterricht nehmen. Sein Traum war es immer, Kfz-Mechatroniker zu werden. Ich habe deshalb die Werkstätten abgeklappert, während er in der Schule war. Dann haben wir Bewerbungen geschrieben und er hat sich bei den Werkstätten vorgestellt.“**

Insgesamt war es nicht einfach. Ich musste an viele Türen klopfen, um herauszufinden, welche Unterstützung es gibt und wie ich ihm helfen kann. Für mich war klar: Wir werden alle Möglichkeiten ausschöpfen, damit er seinen Traumberuf erreicht. Und ich habe eines gemerkt: Wenn die Eltern sich kümmern und interessieren, finden sie die passende Unterstützung für ihre Kinder bei der Suche nach einer guten Ausbildungsstelle.“



**„Ich wollte ihm ermöglichen, in seinem Traumberuf arbeiten zu können.“**

Magdalini Tsika freut sich, dass ihr Sohn mithilfe der Familie seinen Weg gemacht hat.

### **Einstiegsqualifizierung – eine besondere Form des Praktikums**

#### **Info**

Jugendliche, die noch keine Ausbildungsstelle gefunden und die allgemeinbildende Schulpflicht erfüllt haben, können an einer Einstiegsqualifizierung (EQ) teilnehmen. Dieses betriebliche Praktikum wird von der Agentur für Arbeit angeboten und dauert zwischen sechs und zwölf Monaten. Der Jugendliche schließt mit dem Betrieb einen Praktikumsvertrag ab und erhält eine monatliche Praktikumsvergütung. Am Ende erhält der Praktikant vom Betrieb ein Zeugnis und – auf Antrag – von der Kammer ein Zertifikat über die erlernten Qualifikationen. Weitere Informationen gibt es bei der Agentur für Arbeit in Ihrer Nähe; diese finden Sie unter [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de).

## السيدة Ioannis Magdalini Tsika والدة

"واجه Ioannis مشاكل جمة في المدرسة. فهو من المعسرین قرانيا مما تطلب حصوله على ساعات تدريس إضافية كثيرة"  
كان يحلم دائما بالتخصص في ميكانيكية السيارات الإلكترونية. لهذا فقد اتصلت أثناء وجوده في المدرسة بالعديد من الورش المعنية. بعد ذلك أرسلنا رسائل للورش للحصول على مكان تدريب كما أنه زار الورش للتعريف عن نفسه.

"أردت تمكينه من ممارسة  
المهنة التي ينشدها."

تغمر Magdalini Tsika  
السعادة لكون ابنها سلك طريقه السليم بمساعدة العائلة.

لم يكن الأمر سهلا على الإطلاق. وقد تعين علي الذهاب إلى جهات عدة للتعرف على مدى المساعدة الممكن الحصول عليها وعلى نوعية المساعدة التي يسعني تقديمها له. وكان واضحا تماما لي أننا سنبدل كل الجهود من أجل إتجابه في الوصول إلى المهنة المنشودة. كما تبين لي بأن الوالدين في حالة عنايتهم واهتمامهم بالأمر بحرزان في آخر المطاف الدعم الموائم لأبنائهم إزاء البحث عن مكان جيد للتدريب المهني."

المرحلة الأولى للتأهيل نوع  
خاص من التدريب العملي

## المهنية

يمكن للشباب الذين لم يجدوا بعد مكانا للتدريب وأنهوا المرحلة الإلزامية من التعليم المدرسي الالتحاق بما يسمى المرحلة الأولى للتأهيل. يجري هذا التدريب في جهة العمل بترتيب من وكالة العمل ويستغرق 6 12 شهرا. يبرم المتدرب عقد تدريب عملي مع جهة العمل وينال أجرا شهريا لقاء ذلك. في النهاية يحصل المتدرب على شهادة من جهة العمل وعند الطلب على شهادة أخرى من الغرفة المعنية بشأن الكفاءة التي حصل عليها. كافة المعلومات متوفرة لدى وكالة العمل بالقرب من سكنك. العنوان:  
[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de).

## Agentur für Arbeit – ein hilfreicher Ansprechpartner bei der Berufswahl

### Info

**Die Agentur für Arbeit unterstützt bei der Berufswahl, informiert über Ausbildungsmöglichkeiten und hilft kostenlos bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz.**

#### **Berufsberatung:**

Ein Gespräch zusammen mit Ihrem Kind bei einer Berufsberaterin oder einem Berufsberater der Agentur für Arbeit hilft bei der Berufsorientierung und bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz. Termine können Sie telefonisch vereinbaren. Auf [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) unter „Partner vor Ort“ finden Sie die Agentur in Ihrer Nähe.

#### **Besuch des BIZ:**

Die Berufsinformationszentren (BIZ) können Sie ohne Anmeldung besuchen. Dort steht ein großes Informationsangebot rund um die verschiedenen Berufe und Ausbildungswege bereit. Sie finden auch zweisprachiges Info-Material, das bei der Orientierung hilft.

#### **Informationen im Netz:**

- Über die Seiten [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de) und [www.berufe.tv](http://www.berufe.tv) können Sie sich ausführlich über Berufsbilder informieren.
- [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) bietet die Möglichkeit, mehr über seine persönlichen Stärken und beruflichen Interessen herauszufinden. Außerdem finden Sie auf dieser Seite spezielle Informationen für Eltern, zum Beispiel auch Broschüren und Newsletter in unterschiedlichen Sprachen.
- Unter [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de) werden viele Praktikumsplätze und duale Ausbildungsplätze angeboten.
- Schulische Ausbildungsplätze finden Sie auf der Seite [www.kursnet.arbeitsagentur.de](http://www.kursnet.arbeitsagentur.de)



## وكالة العمل: طرف اتصال يساعدكم

### معلومة

- تقدم وكالة العمل المساعدة في اختيار المهنة وتعطي المعلومات بشأن إمكانيات التدريب وتساعد مجانياً في البحث عن مكان للتدريب.
- المشورة المهنية: يمكنكم ترتيب لقاء بصحبة ابنكم أو ابنتكم مع المختص أو المختصة في وكالة العمل للتعرف على الإمكانيات المهنية وللبحث عن مكان للتدريب. يتم ترتيب الموعد هاتفياً. وتحت عنوان [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) تجدون في خانة "شركاء بالقرب منك" وكالة العمل بالقرب من مكان سكنك.
- زيارة مركز المعلومات المهنية BIZ: يمكنك زيارة مركز المعلومات المهنية BIZ دون موعد مسبق. تتوفر هناك عروض واسعة للاستعلام حول المهن وإمكانيات التدريب المختلفة. وتتوفر في المركز منشورات تتضمن معلومات مفيدة بلغتين.
- معلومات على شبكة الإنترنت: تجد على موقعي [www.berufenet.de](http://www.berufenet.de) و [www.berufe.tv](http://www.berufe.tv) معلومات تفصيلية حول الخيارات المهنية.
- موقع [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) يساعد على التعرف على مواضع التفوق الشخصي والاهتمامات المهنية. كما تجد هناك أيضاً معلومات للوالدين على وجه خاص على سبيل المثال كتيبات ونشرات دورية بلغات متعددة.
- توجد في موقع [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de) عروض عديدة حول فرص التدريب العملي وأماكن التدريب المهني المزدوج.
- تجد فرص التدريب المدرسي في موقع [www.kursnet.arbeitsagentur.de](http://www.kursnet.arbeitsagentur.de)

المشورة المهنية: يمكنكم ترتيب لقاء بصحبة ابنكم أو ابنتكم مع المختص أو المختصة في وكالة العمل للتعرف على الإمكانيات المهنية وللبحث عن مكان للتدريب. يتم ترتيب الموعد هاتفياً. وتحت عنوان [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) تجدون في خانة "شركاء بالقرب منك" وكالة العمل بالقرب من مكان سكنك.

زيارة مركز المعلومات المهنية BIZ: يمكنك زيارة مركز المعلومات المهنية BIZ دون موعد مسبق. تتوفر هناك عروض واسعة للاستعلام حول المهن وإمكانيات التدريب المختلفة. وتتوفر في المركز منشورات تتضمن معلومات مفيدة بلغتين.

ORIENTIEREN: Vorbereiten lohnt sich

## MIT INFORMATION ZUM ERFOLG

Je besser du dich vorbereitest, Informationen sammelst und dich mit deinen Stärken auseinandersetzt, desto erfolgreicher bist du bei deiner Berufswahl und deinen Bewerbungen. Wenn du alle Informationsmöglichkeiten ausschöpfst, bringst dir das viele Vorteile.

Nutze die zahlreichen Informationsmöglichkeiten von [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de). Informationen bringen dich bei deiner Berufswahl weiter!

Du willst das Beste für dich haben? Das ist wie beim Einkaufen: Wenn du z.B. eine Spielkonsole oder eine neue Jeans kaufen willst, vergleichst du die Angebote. Du informierst dich, welche Modelle es gibt und was sie kosten. Und du weißt: Je mehr Fakten du sammelst, desto besser kannst du abwägen und entscheiden. Warum sollte das bei der Berufswahl anders sein? Auch hier kannst du nur gewinnen, wenn du dich informierst.

**Berufswahl heißt: Fakten sammeln und diese überdenken**

Einen Beruf, der zu dir passt, findest du nicht einfach so. Dazu brauchst du Informationen: über deine Interessen und Stärken – und was Ausbildungsberufe fordern. Das steigert deine Chancen, genau den richtigen Beruf für dich zu finden.

Gehe auf [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) und erkunde deine beruflichen Interessen und persönlichen Stärken in **BERUFE-Universum**. Unter **Mein Beruf** kannst du in **Berufe von A-Z** und **Tagesabläufe** jede Menge Berufe kennenlernen.

**Suchen, bewerben, vorstellen**

Einen Ausbildungsplatz kannst du nur finden, wenn du weißt, wo du suchen musst. Und deine Bewerbungen werden nur dann Erfolg haben, wenn du weißt, wie du sie richtig gestaltest. Auch im Vorstellungsgespräch wirst du besser ankommen, wenn du dich informiert und gut vorbereitest.

Wie du einen Ausbildungsplatz findest, erfährst du unter **Meine Bewerbung** & **Ausbildungstage** finden. Unter **Meine Bewerbung** ist auch das **Bewerbungstraining** eingebunden, das dir bei deinen Bewerbungen hilft und dich für deine Vorstellungsgespräche fit macht.

**Welche Chancen habe ich?**

Nicht in allen Berufen reichen gute Noten und eine intensive Vorbereitung aus, damit es mit dem Ausbildungsplatz klappt. In manchen Berufen gibt es einfach zu viele Bewerber/innen oder zu wenige Ausbildungsplätze.

Vor deiner Berufswahl solltest du deinen Wunschberuf in einem Praktikum ausprobieren. Deine Berufsberatung hilft dir gerne dabei zu prüfen, welche Chancen dein Wunschberuf dir bietet. Informiere dich außerdem über regionale Gegebenheiten.

6 [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) SCHRITT FÜR SCHRITT ZUR BERUFSWAHL



# Kammern – wichtige Anlaufstellen in Sachen Ausbildung

## Info

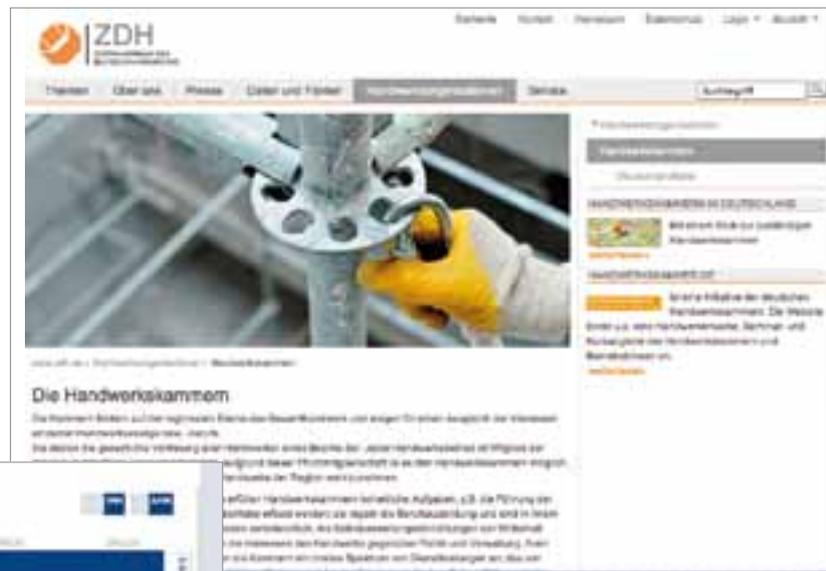
**Kammern vertreten die Betriebe bestimmter Berufsfelder in einer Region. Sie sind in der Berufsausbildung für vieles verantwortlich: Sie tragen die Ausbildungsverträge ein, beraten Ausbilder und Auszubildende und nehmen die Prüfungen ab.**

Neben der Industrie- und Handelskammer (IHK, siehe [www.dihk.de/ihk-finder](http://www.dihk.de/ihk-finder)) sowie der Handwerkskammer (HWK, siehe [www.zdh.de/handwerksorganisationen/handwerkskammern](http://www.zdh.de/handwerksorganisationen/handwerkskammern)) gibt es beispielsweise auch Landwirtschaftskammern, Rechtsanwaltskammern und Ärztekammern.

Viele Kammern bieten auf ihren Internetseiten eine Ausbildungsborse an. Hier können Jugendliche nach aktuellen Angeboten für Ausbildungsplätze suchen und erhalten Tipps zur Berufswahl.

Oft werden auch Termine zu regionalen Ausbildungsmessen eingestellt, auf denen sich Betriebe mit ihren Ausbildungsmöglichkeiten vorstellen.

Die IHKs haben auch eine gemeinsame Lehrstellenbörse: [www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de). Einen Überblick über die Berufe im Handwerk finden Sie auf [www.handwerk.de](http://www.handwerk.de).



## الغرف جهات اتصال هامة في مجال التدريب

### معلومة

توجد في حالة العديد من الغرف مواقع إنترنت تتضمن بورصة فرص تدريب توفر للشباب إمكانية البحث عن العروض الراهنة في مجال فرص التدريب وإرشادات حول اختيار المهنة المناسبة. كما أنها كثيراً ما تضمنت مواعيد عقد معارض التدريب التي يقدم فيها أرباب العمل فرص التدريب لديها.

لدى غرف الصناعة والتجارة بورصة مشتركة لفرص العمل المتوفرة، راجع الموقع [www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de): راجع الملخص الخاص بالمهن الحرفية في موقع [www.handwerk.de](http://www.handwerk.de)

تشكل الغرف تمثيلاً للشركات والمؤسسات المختصة بمهن معينة في منطقة ما. وهي مسؤولة عن قطاعات كثيرة تقع في إطار التدريب المهني. كما أنها تدون عقود التدريب وتقدم المشورة لكلا المدرسين والمتدربين وتجري الامتحانات.

راجع بشأن غرفة الصناعة والتجارة موقع [www.dihk.de/ihk-finder](http://www.dihk.de/ihk-finder) وبشأن غرفة المهن الحرفية موقع [www.zdh.de/handwerks-organisationen/handwerkskammern](http://www.zdh.de/handwerks-organisationen/handwerkskammern). بالإضافة إلى ذلك توجد غرف للمزارعين والمحامين والأطباء.



## Über Umwege zum Happy End

**Valeriya Rengevych hat durch die Beratung der Kreishandwerkerschaft – die Organisation gehört zur Handwerkskammer – einen Ausbildungsplatz gefunden. Die aktive Unterstützung durch ihre Mutter war ein großer Rückhalt für Valeriya.**

**Valeriya Rengevych**  
Ausbildung zur Fachkraft für Lebensmitteltechnik bei Lieken Brot- und Backwaren in Lüdersdorf

„Ich wollte zunächst Chemielaborantin werden und habe mich auch um eine Ausbildung in diesem Bereich bemüht, was aber leider nicht klappte. Ich war dann zur Beratung bei der Kreishandwerkerschaft in Schwerin. Dort bin ich mit wenig Selbstbewusstsein aufgetreten, weil ich ja eine Absage nach der anderen bekommen hatte. Ich dachte mir, vielleicht liegt es auch daran, dass ich Ukrainerin bin und wollte sichergehen, dass die Bewerbungen sprachlich in Ordnung sind. Deshalb wollte ich meine ganzen Bewerbungen noch mal durchschauen lassen.“

Bei der Kreishandwerkerschaft wurde mir geraten, mir den Bereich Lebensmitteltechnik anzuschauen. Das Berufsbild kannte ich vorher gar nicht. Ich habe mich dann noch im Berufsinformationszentrum über den Beruf informiert. Als ich gesehen habe, dass der Beruf auch etwas mit Chemie zu tun hat und Laborarbeiten zum Aufgabengebiet gehören, habe ich mich entschieden, mich bei Lieken Brot- und Backwaren zu bewerben. Als es dann geklappt hat, war ich überglücklich.

In der ganzen Zeit vor und während der Ausbildung hat mich meine Mutter unterstützt und mir sehr geholfen. Das war wichtig für mich. Beispielsweise hat sie mich im Winter vier Wochen lang ständig zur Arbeit gefahren, weil ich bei dem Schnee nicht mit dem Fahrrad dorthin gekommen bin. Oder wenn ich einen schlechten Tag hatte, war sie da und ich konnte mir alles von der Seele quatschen.“



„Meinen jetzigen  
Beruf kannte ich  
vorher gar nicht.“

Valeriya Rengevych hat den passenden  
Ausbildungsberuf gefunden.

## الوصول إلى نهاية سعيدة بطرق غير مباشرة

حازت Valeriya Rengevych بفضل المشورة التي نالتها من منظمة تابعة لغرفة المهن الحرفية على فرصة للتدريب المهني المزدوج. وكان للدعم الذي نالته من أمها في هذا السياق أثر فعال بالنسبة لها.

**Valeriya Rengevych**

**تدريب بهدف التخصص في تقنية المواد  
الغذائية لدى معمل Lieken للمخابز في  
مدينة لودرسدورف**

"لم أعرف في  
الماضي شيئاً حول  
مهنتي الحالية."

وجدت Valeriya Rengevych التدريب  
المهني الموائم لها.

"أردت في البداية أن أعمل في مختبر للكيمياء وسعيت للحصول على فرصة تدريب في هذا المجال. لكن الفرصة لم تسنح لي بذلك للأسف. فطلبت المشورة لدى منظمة تابعة لغرفة المهن الحرفية في شفرين. ذهبت هناك دون شعور بالثقة في نفسي بعد أن تلقيت رداً سلبياً تلو الآخر. اعتقدت بأن الرفض ربما يعود لكوني أجنبية من أوكرانيا لهذا سعيت لأن يكون طلب الترشيح متقناً من الناحية اللغوية. لهذا قام البعض بالتدقيق على كل طلبات الترشيح.

اقترحت علي المنظمة التابعة لغرفة المهن الحرفية أن أنظر إلى إمكانية التدريب في مجال تقنية المواد الغذائية الذي لم أعرفه سابقاً. فحصلت من مركز المعلومات المهنية على معلومات حول هذه المهنة. وعندما اتضح لي بأن لهذه المهنة صلة بالكيمياء وأنها تتضمن عدة مهام ذات علاقة بالمختبرات قررت ترشيح نفسي للتدريب في معمل Lieken للمخابز. وعندما تكمل الترشيح بالنجاح سادني شعور كبير بالسعادة.

قدمت والدتي لي قبل وأثناء برنامج التدريب كافة أنواع المساعدة. كان ذلك أمراً هاماً بالنسبة لي. فعلى سبيل المثال أوصلتني بالسيارة طيلة أربعة أسابيع متواصلة في الشتاء إلى مقر العمل نظراً لأنه لم يسعني بسبب سقوط الثلوج التوجه هناك بالدراجة. كما أنها ساندتني معنوياً كلما انتابني شعور بالإحباط فكان بمقدوري أن أحدثها عن كل ما أفلقتني."

## Natalya Wilm, Mutter von Valeriya

„Ich habe versucht, Valeriya in der Zeit der Ausbildungsplatzsuche so gut wie möglich zu unterstützen. Ich war praktisch überall mit dabei. Mehrmals war ich mit ihr auf einer Ausbildungsmesse. Wir haben auch zu Hause miteinander besprochen, welche Branchen für sie infrage kommen. Eine Zeitlang war es wirklich schwer, weil sie so viele Absagen bekam. Sie war frustriert und hat mich gefragt, was sie machen soll. Da habe ich auch mitgefiebert und mich um ihre Zukunft gesorgt. Ich wollte ja nicht, dass sie arbeitslos wird.“

Ich bin dann auch zur Kreishandwerkerschaft mit ihr gefahren und war in dem Moment sehr froh, dass es eine persönliche Ansprechpartnerin für sie gab – da wusste ich, dass etwas für mein Kind getan wird. Als sie dann den Ausbildungsplatz bei Lieken bekam, habe ich mit ihr zusammen gefeiert und bin an die Decke gesprungen vor Freude.

Ich finde es wirklich gut, dass man in Deutschland viele Chancen hat, sich beraten zu lassen. Es wird einem geholfen und nach Auswegen gesucht. Das ist anders als in vielen anderen Ländern. Es gibt hier so viele Möglichkeiten für Jugendliche – man muss nur die Initiative ergreifen.“



„Ich war froh,  
dass Valeriya  
geholfen wurde.“

Natalya Wilm war eine wichtige Stütze  
für ihre Tochter Valeriya.



## "أسعدني أن الجهة المسؤولة ساعدت ".Valeriya

قدمت Natalya Wilm دعماً هاماً  
لابنتها Valeriya.

## Valeriya والدة Natalya Wilm

"بذلت كافة جهدي لمساعدة Valeriya أثناء مرحلة البحث عن فرصة تدريب. فقد كنت بصحبتها دائماً تقريباً. فرافقته عدة مرات إلى معرض خاص بفرص التدريب. وتشاورنا في المنزل كذلك حول المهن التي يمكنها ممارستها. كان الأمر حافلاً بالصعوبة لفترة طويلة بسبب تراكم الردود السلبية التي تلقته ابنتي. فسادها الإحباط وسألته عما يتعين فعله. عانيت مثلها تماماً وسادني القلق حيالها مستقبلاً. فلم أرغب أبداً بأن تعاني ابنتي من حالة البطالة.

قامت بصحبة ابنتي بزيارة المنظمة التابعة لغرفة المهن الحرفية وقد أسعدني هناك وجود خبيرة قدمت لها المساعدة والمشورة الشخصية. وعندما حازت على فرصة التدريب في شركة Lieken احتفلت سوية مع ابنتي وغمرتني سعادة فائقة.

يعجبني أن ألمانيا توفر للمعنيين فرصاً عديدة للحصول على النصائح اللازمة. فالمساعدة متوفرة والجهود تبذل للبحث عن الحلول اللازمة. الحال يختلف عن ذلك في دول عديدة أخرى. فالفرص المتاحة للشباب هنا كبيرة طالما توفرت روح المبادرة لديهم."



## أطراف اتصال مفيدة أخرى

## معلومة

خدمات للشباب من أصل أجنبي توجد في مدن مختلفة مراكز خدمة للشباب تقدم لهم (JMD) المنحدرين من أصول أجنبية مشورة شخصية في مجالات التدريب والعمل. يمكنك الحصول على معلومات حول ذلك في موقع [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

## منظمات المهاجرين

أسس مهاجرون ومهاجرات عددا كبيرا من المنظمات في ألمانيا. بعضها يقدم المساعدة في سياق الاندماج في الحياة المهنية ويمنح أيضا المشورة للشباب في سياق الانتقال إلى مرحلة التعليم والتدريب. استعلم لدى أصدقائك عما إذا تواجدت إحدى منظمات المهاجرين المعنية بتقديم مثل هذه المشورة بالقرب من سكنك.

توجد في مختلف المناطق جهات أخرى لتقديم المشورة ومساعدة الشباب في سياق البحث عن فرص التدريب. وفيما يلي بعض مواقع الإنترنت المركزية التي تجدون فيها أطراف اتصال محتملة بالقرب من سكنكم.

## وكالات الكفاءة

توجد في سانر أنحاء ألمانيا مجموعة من وكالات الكفاءة التي تعنى بصورة فردية بالشباب في مرحلة الانتقال من المدرسة إلى التعليم والتدريب. تجدون معلومات أوفر في موقع [www.kompetenzagentur.de](http://www.kompetenzagentur.de)

## "عرايون" في مجال التعليم والتدريب

يقدم من يسمون بالعرايين الفخريين للشباب نصائح في مجال التعليم والتدريب نابعة من تجارب حياتهم المهنية. يمكنك الحصول على معلومات أوفر في موقع [www.aktion-zusammen-wachsen.de](http://www.aktion-zusammen-wachsen.de)

## ملخص حول المعلومات المتعلقة بالتعليم والتدريب

تتوفر في عدة مواقع إنترنت معلومات وعروض هامة للمساعدة حول موضوع "التدريب واختيار المهنة". تم جمع وتقييم أهم هذه العروض بصورة موجزة في موقع [www.bibb.de](http://www.bibb.de) > Berufe > Informationsquellen für Jugendliche



## Unterstützung während der Ausbildung

Es gibt unterschiedliche Anlaufstellen zur Förderung von Auszubildenden. Sie helfen Jugendlichen dabei, ihre Ausbildung erfolgreich abzuschließen. Unser Beispiel berichtet von Farah Elouahabi, der irgendwann die Anforderungen in ihrer Ausbildung über den Kopf gewachsen waren. Kein schönes Gefühl, aber auch kein Grund zu verzagen – sie hat sich Hilfe geholt. Das Ergebnis kann sich sehen lassen: gute Noten auf dem Abschlusszeugnis und ein Arbeitsvertrag nach Ausbildungsende.

Farah Elouahabi  
Kauffrau für Speditions- und  
Logistikdienstleistung bei der  
Spedition Kunze in Bielefeld

„Mir macht mein Beruf Spaß, auch wenn ich in meiner Branche viel arbeiten und manchmal einige Überstunden machen muss. In der Ausbildung habe ich irgendwann aber alles ein bisschen schleifen lassen. Das hat sich dann natürlich in den Noten widerspiegelt – daran wollte ich schnell etwas ändern. Da ich in der Berufsschule gleich zu Anfang von den ausbildungsbegleitenden Hilfen erfahren hatte, habe ich mich direkt bei der Agentur für Arbeit hierfür gemeldet und bin so zu Herrn Schäfer gekommen.

Der Betrieb fand es gut, dass ich selbst die Initiative ergriffen hatte. Sie waren nachher so zufrieden mit meinen Ergebnissen, dass sie anderen Auszubildenden auch zu den ausbildungsbegleitenden Hilfen geraten haben. Insgesamt habe ich mir anderthalb Jahre helfen lassen und die Ausbildungsprüfung mit der Note „gut“ bestanden – allein hätte ich das nicht geschafft. Weil meine Prüfungen so erfolgreich gelaufen sind, hat meine Firma mich jetzt direkt übernommen.“



„Allein hätte ich  
meine Ausbildung  
nicht geschafft.“

Farah Elouahabi hat sich Hilfe geholt und ihre  
Ausbildung erfolgreich abgeschlossen.

## تقديم المساعدة أثناء مرحلة التدريب

هناك جهات مختلفة تساند الشباب أثناء مرحلة التدريب وتساعدهم على اختتام دورات التدريب بنجاح. فرح الوهابي مثال على ذلك فقد واجهت أثناء مراحل التدريب صعوبات جمة حيال المتطلبات المفروضة. وهذا لم يخلق لديها حوافز إيجابية لكنها لم تياس مع ذلك وسعت للحصول على المساعدة. وجاءت النتيجة طيبة للغاية فكانت درجات شهادة ختم التدريب جيدة كما أبرم معها عقد عمل لمرحلة ما بعد إنهاء التدريب.

فرح الوهابي Farah Elouahabi  
إدارة أعمال خدمات النقل واللوجستيات  
في شركة Kunze للنقل في مدينة بيليفلد

"لم يكن بوسعي النجاح في  
التدريب دون عون من  
الخارج"

نالته فرح الوهابي عوناً واستطاعت تحقيق النجاح في  
التدريب

"أحب مهنتي مع أن علي أن أعمل كثيراً ولساعات فوف المعدل أحياناً. لم أعر اهتماماً كافياً بالدروس في مرحلة التدريب الأمر الذي انعكس بطبيعة الحال سلباً على درجاتي. فقررت أن بتحسّن الحال. وكنت منذ البداية قد علمت في مدرسة التدريب عن إمكانية الالتحاق بدروس إضافية فسجلت نفسي لهذا الغرض لدى وكالة العمل مباشرة وهكذا التحقت بالدورة التي أعدها السيد شيفر.

أعجبت الشركة بكوني اتخذت هذه المبادرة بنفسني. وقد حقق عملي بعد ذلك نجاحاً ملحوظاً في الشركة مما دفع الإدارة إلى نصح غيري من المتدربين بالاستفادة من هذه المساعدة المرافقة للتدريب. قدمت لي تلك المساعدة طيلة عام ونصف ونجحت في الامتحانات بدرجة جيد. لم يكن بإمكانني حيازة هذه الدرجة دون مساعدة الغير. وقد وظفتني الشركة بفضل درجات امتحاناتي الجيدة".

## Klaus Schäfer Projektleiter „ausbildungsbegleitende Hilfen“ bei der AWO Bielefeld

**„In den meisten Fällen ist es so wie bei Farah: Auszubildende kommen zu uns, weil sie fachliche Defizite haben. Entweder rufen sie selbst an oder die Eltern melden sich.“**

Leider erscheinen viele Auszubildende mit fachlichen Problemen erst relativ spät bei uns – zum Beispiel erst kurz vor den Prüfungen. Doch die „ausbildungsbegleitenden Hilfen“ können zum Teil schon im ersten Ausbildungsjahr in Anspruch genommen werden.

Der allergrößte Teil der Auszubildenden mit fachlichen Problemen besteht mithilfe dieser Unterstützung die Prüfungen. Das ist schon toll. Und wenn die Kinder sich eingestehen, dass sie Hilfe brauchen, sollten die Eltern das auch mittragen. So etwas kann passieren – das Wichtige ist doch, wieder aufzustehen, wenn man hinfällt.“

### Mögliche Anlaufstellen

#### Info

- Wichtige Ansprechpartner bei allen Fragen rund um die Ausbildung sind die Ausbildungsberater bei den Kammern. Sie beraten und begleiten Auszubildende und Eltern.
- Die Agentur für Arbeit fördert ausbildungsbegleitende Hilfen (abH). Hierbei handelt es sich um kostenfreien zusätzlichen Unterricht außerhalb der Ausbildungszeit. Auszubildende können diesen Unterricht erhalten, wenn schulische oder fachliche Schwierigkeiten den Erfolg der Ausbildung gefährden.
- Die Initiative VerA (Verhinderung von Ausbildungsabbruch) stellt Jugendlichen bei Bedarf einen ehrenamtlichen Ausbildungsbegleiter zur Seite, der bei individuellen Problemen und Fragen hilft. Weitere Informationen finden Sie unter: [www.vera.ses-bonn.de](http://www.vera.ses-bonn.de).



**„Das Wichtige ist doch, wieder aufzustehen, wenn man hinfällt.“**

Klaus Schäfer, Projektleiter bei der AWO



"المهم أن تقف على  
رجليك بعد سقوطك".

Klaus Schäfer مدير مشروع لدى شركة AWO

## معلومة

### جهات الاتصال الممكنة

- من جهات الاتصال الهامة في كل المسائل المتعلقة بالتدريب خبراء التدريب لدى الغرف المختلفة. فهم يقدمون المشورة ويرافقون المتدربين ووالديهم أثناء هذه المرحلة.
- تدعم وكالة العمل هيئة المساعدة المرافقة للتدريب (abH) وهذا يشمل تقديم دروس إضافية مجاناً خارج فترة التدريب. يمكن للمتدربين الالتحاق بهذه الدروس فيما لو حالت الصعوبات الناجمة مدرسياً أو عملياً دون إنجاح برنامج التدريب.
- توفر مبادرة (Vera) المعنية بتقاضي قطع مرحلة التدريب للشباب عند الحاجة معاونين فخرين في شؤون التدريب يرعون المتدربين في حالة ظهور المشاكل أو عند وجود أسئلة تتطلب التوضيح. يمكنك الحصول على معلومات أوفر في موقع [www.vera.ses-bonn.de](http://www.vera.ses-bonn.de)

كلاوس شيفر Klaus Schäfer  
مدير مشروع "المساعدة المرافقة للتدريب"  
لدى شركة AWO في بيليفلد

المؤسف له أن الكثيرين من المتدربين من ذوي النقص في القدرات التقنية يفدون إلينا في مراحل متأخرة أي مثلاً قبل فترة الامتحانات مباشرة. مع أنه بالإمكان الاستفادة من المساعدة المرافقة للتدريب في عام التدريب الأول.

"معظم الحالات تتشابه مع حالة فرح. فالمتدربون يفدون إلينا لوجود نقص لديهم في القدرات التقنية. وهم يتصلون بنا مباشرة أو عن طريق الوالدين.

الأغلبية الكبرى للمتدربين من ذوي النقص في القدرات التقنية تنجح في الامتحانات بفضل هذه المساعدة. وهذا أمر يدعو للارتياح. يتعين على الوالدين التجاوب مع إحساس أبنائهم المتدربين باحتياجهم للمساعدة من هذا النوع. فهذا التراجع يمكن أن يحدث. والأهم من كل شيء آخر هو المساعدة لكي يقف هؤلاء الأفراد مجدداً على أرجلهم".

# Herkunft als Chance: Mit Zweisprachigkeit gepunktet

**Jugendliche aus zugewanderten Familien sprechen häufig zwei Sprachen und sind meist in zwei Kulturen zu Hause. Diese Kompetenzen können sie auch im Berufsleben nutzen. Wer neben Deutsch weitere Sprachen sicher beherrscht, sollte das bei Bewerbungen und Vorstellungsgesprächen einbringen. Viele Betriebe schätzen Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenz, weil sie ein Schlüssel zu neuen Kundenkreisen sein können.**

Mit Havva Tiryaki stellen wir eine junge Frau vor, die bei der Suche nach einem Ausbildungsplatz ihre türkischen Wurzeln als Bonus eingesetzt hat. Ihren Ausbildungsplatz in einer türkischen Bank hat sie bekommen, weil sie Deutsch und Türkisch spricht und schreibt. Darauf sind ihre Eltern richtig stolz.

## Havva Tiryaki Ausbildung zur Bankkauffrau bei der Ziraat Bank in Stuttgart

„Als ich zur Realschule ging, hatte ich nie einen Traumberuf. Durch die Praktika während der Schulzeit wurde mir aber deutlich: Es muss etwas sein, wo ich viel mit Menschen in Kontakt bin. Auf der Suche nach einem Ausbildungsplatz habe ich dann ganz unterschiedliche Stellen angeschrieben. Dass ich zweisprachig aufgewachsen bin, habe ich immer mit angegeben – auch wenn nicht extra danach gefragt wurde.“

Eines Tages fand ich im Internet die Anzeige der Ziraat Bank in Stuttgart, die Auszubildende suchte. Das war meine Chance! Jetzt mache ich die Ausbildung zur Bankkauffrau und gleichzeitig kann ich mein Türkisch anwenden und weiter verbessern. Tatsächlich habe ich die Sprache inzwischen perfektioniert – das ist auch mein Ziel: immer dazulernen. Bei uns in der Familie war immer klar, dass mein Bruder und ich eine Ausbildung machen. Genau wie mein Vater, der in Deutschland Industriemechaniker gelernt hat. Unsere Eltern meinen: Damit haltet ihr etwas Gutes in Händen.“

„Und tatsächlich habe ich die Sprache inzwischen perfektioniert – das ist auch mein Ziel: immer dazulernen.“

Havva Tiryaki, 22, Auszubildende zur Bankkauffrau

### Die Bundesverwaltung als Arbeitgeber

Der öffentliche Dienst der Bundesverwaltung will mehr Migrantinnen und Migranten einstellen. Auf der Internetseite [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de) finden Jugendliche und Eltern aller Nationalitäten Informationen über die vielfältigen Ausbildungsmöglichkeiten.

Info



## الجذور الثقافية تتيح فرصا طبية: ميزة إتقان لغتين

كثيرا ما تكلم الشباب المنحدرون من أصول أجنبية لغتين وعاشوا في الأغلب ثقافتين مختلفتين. بوسعهم توظيف هذه المقدرة في الحياة المهنية أيضا. فمن أتقن جيدا لغات أخرى بالإضافة إلى اللغة الألمانية تعين عليه الإشارة إلى ذلك في رسائل الترشيح للعمل وفي المقابلات التي تلي ذلك. حيث أن العديد من الشركات تولي اهتماما كبيرا بالتنوع اللغوي والثقافي لكونه بمثابة مفتاح لكسب شركاء تجاريين جدد

الشابة Havva Tiryakiver مثال حي على توظيف جذورها التركية كعامل مساعد إيجابي في إطار البحث عن فرص للتدريب. فقد نالت فرصة تدريب في بنك تركي لكونها تتقن اللغتين الألمانية والتركية نطقا وكتابة. هذا مدعاة فخر لوالديها.

Havva Tiryaki  
تدريب في مادة إدارة البنوك لدى مصرف  
Ziraat في شتوتغارت

" عندما التحقت بالمدرسة الإعدادية لم يكن لدي تصور حول المهنة المنشودة مستقبلا. لكن الصورة اتضحت لي أثناء التدريبات العملية التي قمت بها في المرحلة المدرسية فصرت أرغب في ممارسة عمل يوفر اتصالا مكثفا مع الناس. في مجال البحث عن فرصة تدريب وجهت رسائل لجهات مختلفة تضمنت كلها الإشارة لكوني أتقن لغتين بغض النظر عما إذا كان هذا مطلوبا أم لا.

"بالفعل أصبحت  
أتقن اللغة على  
نحو متكامل.  
وهدفي هو ألا  
أكف أبدا عن  
اكتساب المعرفة  
الجديدة."

Havva Tiryaki، 22 عاما من  
العمر، مجال التدريب: الشؤون  
المصرفية.

### معلومة

#### أجهزة الدولة كأرباب للعمل

تود الأجهزة الإدارية التابعة للدولة ضم أعداد أكبر من المهاجرين والمهاجرات إليها. يجد الشباب وأبائهم وأمهاتهم من مختلف الجنسيات معلومات أوفر حول الإمكانيات المتعددة للتدريب في موقع [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de)

## Veysel und Nezihat Tiryaki, Havvas Eltern

„Wir haben Havva von Anfang an empfohlen, eine Ausbildung zu machen. Ihre Suche nach einem Ausbildungsplatz war für uns damals eine gemeinsame Aufgabe. Wir haben uns im Freundeskreis umgehört und Tipps ausgetauscht. Teilweise haben wir ihr auch vorgeschlagen, wo sie sich bewerben könnte. Das waren aber nur Empfehlungen, entscheiden musste sie am Ende selbst.“

Der Ausbildungsplatz in einer türkischen Bank ist perfekt für sie. Sie lernt mit türkischen Kunden umzugehen, die zum Teil mit ganz anderen Problemen und Fragen kommen als die deutschen Kunden. Sollte sie sich nach der Ausbildung oder später bei anderen Banken bewerben, wird dies sicher von Vorteil sein.“



„Wir sind froh, dass Havva zweisprachig aufgewachsen ist. Die Ausbildung bei der Bank hätte sie sonst nicht bekommen.“

Die Suche nach einem Ausbildungsplatz war für Havvas Eltern eine gemeinsame Aufgabe.

## فيصل ونزيه Tiryakii والداه Havva

"نصحنا Havva منذ البداية بالالتحاق بتدريب ما. وكان البحث عن فرصة تدريب لها مهمة مشتركة لنا جميعا. فاستعلمنا عن ذلك لدى الأصدقاء وتبادلنا معهم النصائح والتجارب. في بعض الحالات اقترحنا عليها شركات معينة يمكنها ترشيح نفسها لديها. لكن الأمر اقتصر على توجيه النصح لا أكثر بينما تعين عليها هي اتخاذ القرار.

فرصة التدريب في مصرف تركي خيار أمثل لها فهي تتعلم كيفية التعامل مع زبائن أترك لديهم في بعض الحالات مشاكل واستفسارات تختلف عن الزبائن الألمان. لا شك أن موقع هذا التدريب مفيد في حالة سعيها بعد انتهاء مرحلة التدريب للعمل في هذا المصرف أو في مصرف آخر".

وجدت في أحد الأيام إعلانا في الإنترنت لمصرف Ziraat في شتوتغارت بحثا عن متدربين. كانت تلك فرصة سانحة لي! والآن فأنا أمارس تدريبي هناك في مجال إدارة البنوك فيما الفرصة سانحة لي لاستخدام اللغة التركية بل ولتحسين إتقاني بها. بالفعل أصبحت الآن أجيد اللغة التركية بطلاقة وهو ما هدفت إليه أي تحديدا أن أزيد معرفتي دوما. كانت عائلتي حريصة دوما على أن أحصل أنا وأخي على فرص للتدريب. هكذا كان الحال أيضا لدى والدي الذي تدرب في ألمانيا على مهنة ميكانيكا الصناعة. يقول الوالدان لنا: يعطيكم التدريب مفتاحا ثميناً."

"نحن سعداء لكون Havva  
تتقن لغتين. لولا ذلك لما  
توفرت لها فرصة التدريب  
في ذلك البنك."

كان البحث عن فرصة تدريب بالنسبة لوالدي  
Havva مهمة مشتركة.

## Eine untypische Berufswahl

**Es gibt in Deutschland viele Berufe, die traditionell eher von Frauen, andere eher von Männern ausgeübt werden. Mit den Beispielen von Funda Saltürk und Richard Akortsu stellen wir zwei junge Menschen vor, die Berufsausbildungen abseits üblicher Traditionen wählten. Das hat ihnen neue Perspektiven eröffnet und viel Zufriedenheit, Anerkennung und Spaß eingebracht.**

Funda Saltürk hat ihre handwerkliche Begabung früh erkannt und lässt sich derzeit zur Konstruktionsmechanikerin ausbilden. Wichtig für Funda war, dass ihre Familie sie unterstützte, obwohl ihre Eltern zunächst Bedenken hatten.

nicht einen Tag, an dem ich nicht zur Arbeit gehen wollte. Ich mache das einfach sehr gern. Ich will die Ausbildung auch schaffen, weil ich weiß, dass viele Mädchen sich nicht trauen, solche Berufe auszuüben. Ich möchte ihnen zeigen: Das geht, und sie können an mir sehen, dass man es schaffen kann.“

## Talent fürs Handwerk

Funda Saltürk  
Ausbildung zur Konstruktionsmechanikerin bei Ford in Köln

„Ich habe in der achten Klasse ein Betriebspraktikum gemacht. Und zwar in der Abteilung, in der auch mein Vater arbeitet. In bin dazu gekommen, weil wir von der Schule aus verschiedene Betriebe besichtigt haben und ich merkte schnell, dass mir handwerkliches Arbeiten sehr liegt. Mein Praktikum bei Ford – das waren drei Wochen sehr viel Spaß: herumhantieren, messen, prüfen – mit Blaumann und Sicherheitsschuhen.

Danach wollte ich wissen, was es für Berufe in dem Bereich gibt, und bin auf meinen jetzigen Ausbildungsberuf gestoßen. Am Tag der offenen Tür bei Ford habe ich noch mal geschaut, was die Konstruktionsmechaniker machen. Das fand ich toll. Die Bewerbung nach der neunten Klasse war dann eine ganz klare Sache, und nach drei Monaten bekam ich meinen Vertrag. Seit Beginn der Ausbildung gab es



## اختيار غير تقليدي للمهنة

يوما واحدا فقط. ذلك لأنني مولعة كثيرا بهذا العمل. من الأسباب التي تدفعني لإتجاه تدريبي هناك كون العديد من البنات لا يملكن الثقة بالنفس لممارسة مثل هذه المهنة. فأود أن أثبت لهن خطأ نظرتهن وأن أريهن بناء على تجربتي بأن بوسعهن ممارسة مثل هذه المهنة".

توجد في ألمانيا مهن عديدة تمارس بعضها تقليديا من النساء وبعضها الآخر من الرجال في الأغلب. نعرفكم على حالي Richard و Funda Saltürk و Akortsu وهما شابة وشاب اختارا مجالين للتدريب المهني يقعان خارج إطار الهياكل التقليدية. وقد خلق ذلك لهما أفقا جديدة وأفرز المزيد من الارتياح والتقدير والبهجة.

اكتشفت Funda Saltürk في وقت مبكر موهبتها الحرفية. وهي تتدرب حاليا في مجال ميكانيكية التصميم الحرفي. كان من المهم بالنسبة لها أن عائلتها وقفت بجانبها منذ البداية مع أن والديها تحفظا سابقا حيال هذا الهدف المنشود.

## موهبة للعمل الحرفي

Funda Saltürk

تتدرب حاليا في مجال ميكانيكية التصميم الحرفي لدى مؤسسة فوردي في مدينة كولون

"أجريت أثناء الصف المدرسي الثامن تدريبا عمليا في أحد المصانع وذلك في القسم الذي يعمل فيه والدي. تم ذلك بعد أن زرت بترتيب من المدرسة عددا من المصانع وسرعان ما اتضح لي بأن لدي شغفا كبيرا بالحرف اليدوية. وقد تمتعت كثيرا بالتدريب العملي لدى مؤسسة فوردي الذي استغرق ثلاثة أسابيع. ارتديت زي العمال الأزرق وحذاء الأمن وانشغلت بأشياء متعددة وفحصت هنا وقست هناك.

بعد ذلك أردت أن أتعرف على المهن الممكن ممارستها في ذلك المجال إلى أن وصلت إلى المهنة التي أتدرب عليها لتوي. ففي "يوم الباب المفتوح" لدى فوردي تطلعت على طبيعة مهنة العاملين في مجال ميكانيكية التصميم الحرفي. أعجبت كثيرا بهذا العمل مما جعلني أصمم بعد إنهاء الفصل التاسع على حيازة فرصة للتدريب في ذلك القطاع. بعد ثلاثة أشهر تلقيت من المؤسسة عقد فرصة التدريب. ومنذ بداية التدريب لم أتغيب عن المصنع ولو



## Muhsin Saltürk, Fundas Vater

**„Ich bin bei Ford für die Anlagen zuständig. Während Fundas Praktikum wollte ich ihr zeigen, dass so eine Arbeit nicht einfach ist. Deshalb habe ich sie richtig gefordert. Sie war ganz schwarz im Gesicht, als sie abends nach Hause gekommen ist – aber sie war glücklich. Am Ende stand ihre Entscheidung fest: Sie wollte unbedingt in dem Bereich eine Ausbildung machen. Ich habe gesagt: Du musst das wissen, es ist deine Zukunft!“**

Sie konnte aufgrund ihrer Leistungen ihre Ausbildung um ein halbes Jahr verkürzen. Ich hätte nie geglaubt, dass sie das durchzieht. Ich dachte, sie verliert irgendwann ihren Spaß und merkt, dass das doch nichts für eine Frau ist. Aber ich hatte offensichtlich Vorurteile. Wenn ich jetzt sehe, wie glücklich sie mit ihrem Beruf ist, dann ist das doch wunderbar. Sogar mein über 75 Jahre alter Vater hat gestrahlt. Er ist – so wie wir alle – richtig stolz auf sie.“



## BERUFSAUSBILDUNG



"إنني معجب بابنتي  
لكونها تمارس هذه  
المهنة بسعادة."

Muhsin Saltürk فخور بابنته Funda.

## Funda ووالد Muhsin Saltürk

بناء على تفوقها خفضت فترة التدريب لمدة نصف عام. لم أظن بداية بأنها ستتولى الأمر حتى الختام و اعتقدت بأنها قد تفقد يوما ما ولعها بهذه المهنة وتكتشف بأنها لا تتواءم مع طبيعة المرأة. يبدو أنني كنت أدين بأحكام مسبقة. والآن فإنني معجب بها لكونها سعيدة بممارستها هذه المهنة. تنتاب الفرحة والذي أيضا الذي يفوق عمره الـ 75 عاما فهو مثلنا كلنا فخور جدا بها".

"إنني مسؤول في شركة فورد عن الأجهزة والمعدات. عندما قامت Funda بتدريبها العملي أردت أن أعرفها على الطبيعة الصعبة لهذه المهنة لهذا طلبت منها أكثر من المطلوب. وكانت متعبة للغاية عند عودتها مساء إلى المنزل. في نفس الوقت كان الإحساس بالسعادة يهيمن عليها بعد إنهاء التدريب العملي قررت بلا تردد وبيقين أكيد الحصول على فرصة تدريب في هذا المجال. فقلت لها إن هذا قرارها الحر فالأمر يتعلق بمستقبلها شخصيا.

## Ein Beruf, der guttut

**Richard Akortsu lässt sich zum Altenpflegehelfer ausbilden. Er hat sich trotz mancher Einwände nicht von seinem Berufswunsch abbringen lassen. Dabei stand ihm sein Cousin Martin Akortsu zur Seite.**

### Richard Akortsu Ausbildung zum Altenpflegehelfer in Frankfurt am Main

„Ich wusste schon in der Schulzeit, dass ich im Bereich Altenpflege arbeiten will. Es ist mir klar, dass das ein eher ungewöhnlicher Beruf für Männer ist. Das Thema Pflege begann mich zu interessieren, als ich eine alte pflegebedürftige Dame bei uns im Haus unterstützte. Meine Freunde waren zwar anfangs alle über meine Berufswahl erstaunt, aber sie respektieren es inzwischen.“

Mir tut es einfach gut, zu helfen und zu sehen, dass die Person versorgt ist und alles hat, was sie braucht. Die meisten freuen sich, dass mal ein junger Mann kommt. Was meine Zukunft angeht: Es gibt in dem Beruf viele Wege und Möglichkeiten, ich will auf jeden Fall in der Pflege bleiben.“



„Ich wusste schon in der Schulzeit, dass ich im Bereich Altenpflege arbeiten will.“

Richard Akortsu arbeitet als Altenpfleger in Frankfurt am Main.

## مهنة تخلق السعادة بالنفس

يتكرب Richard Akortsu على مهنة رعاية الكبار في السن، لم يتنازل عن خياره المهني هذا رغم ما سمعه حول ذلك من سلبيات. لكن قريبه Martin وقف دائما بجانبه.

Richard Akortsu

تدريب في مهنة مساعد ممرض لكبار السن في فرانكفورت/ماين

"كانت لدي الرغبة منذ المرحلة المدرسية في ممارسة مهنة رعاية الكبار في السن. وكنت أدرك بأنها مهنة غير تقليدية بالنسبة للرجال. بدأت أهتم بهذه المهنة عندما قمت بمساعدة سيدة كبيرة في العمر وفي حاجة للرعاية كانت تسكن في نفس مبنى سكننا. دهش أصدقائي في بداية الأمر من هذا الخيار المهني لكنهم باتوا اليوم يحترمون قراري هذا.

أحب مساعدة الغير وأن أرى بأن من هم بحاجة إلى ذلك يلقون العون وتتوفر لديهم كل ما يحتاجون إليه. معظم هؤلاء الأشخاص يبتهجون لكون رجل شاب يعمل في هذا الميدان. أما بالنسبة لمستقبلي فإن هذه المهنة توفر العديد من السبل والإمكانيات. وسوف أعمل في جميع الأحوال مهنيًا في مجال رعاية الكبار في السن."

" كان لدي منذ المرحلة  
المدرسية رغبة في العمل في  
مجال رعاية الكبار في السن."

يعمل Richard Akortsu في مجال رعاية الكبار في السن في فرانكفورت/ماين.



## Martin Akortsu, Richards Cousin

„Ich habe mich nach dem Tod von Richards Eltern um ihn gekümmert. Ich bin zu Elternabenden gegangen, habe mit den Lehrern gesprochen und mich informiert, wie Richard sich entwickelt. Als er mir dann sagte, dass er Altenpfleger werden will, habe ich ihn erst mal angeschaut und gefragt: Ist das dein Ernst? Aber es ist das, was er machen will, und er geht seinen Weg. Er steht mit vollem Herzen zu seinem Beruf. Ich habe großen Respekt vor dem, was er macht – und unterstütze ihn gern.“

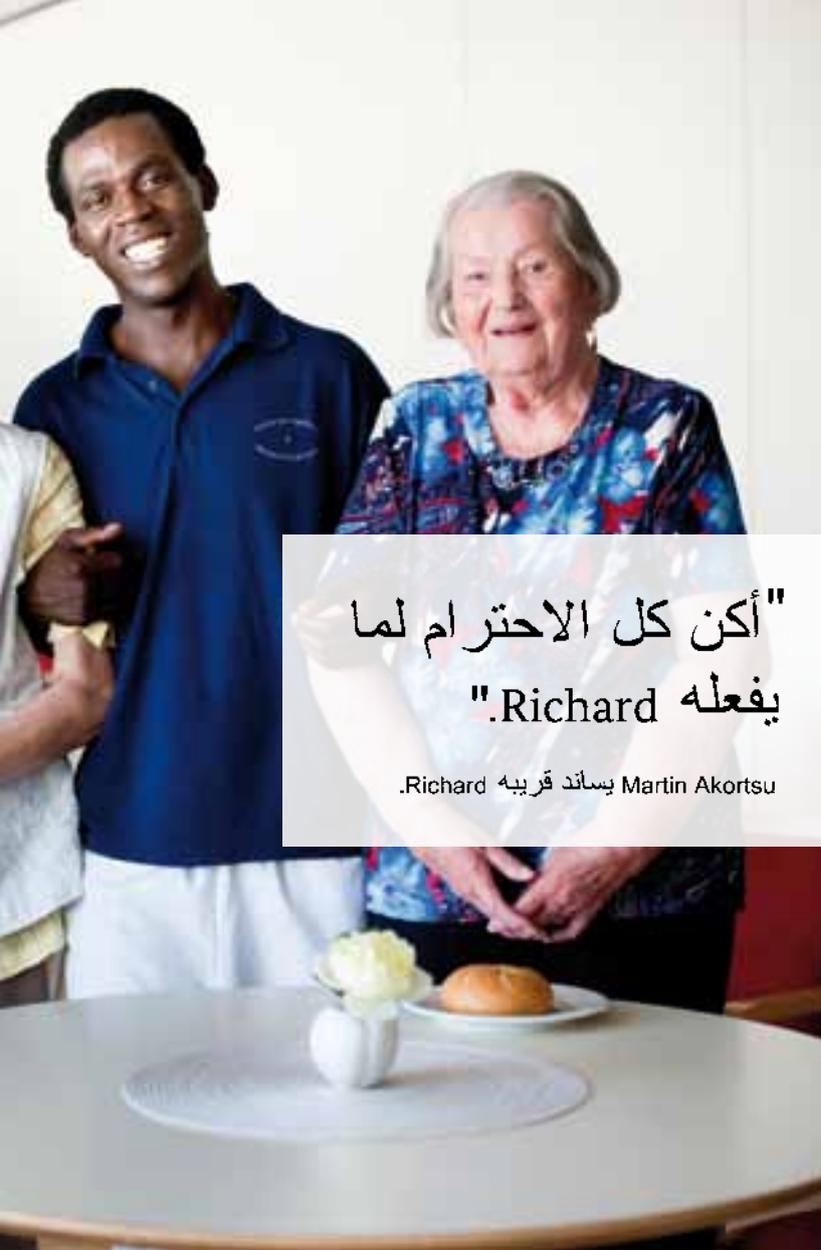


„Ich habe großen Respekt vor dem, was Richard macht.“

Martin Akortsu steht hinter seinem Cousin Richard.

### Girls' Day and Boys' Day

Eine besondere Gelegenheit geschlechts-untypische Berufe zu entdecken, ist der Girls' Day für Mädchen und der Boys' Day für Jungen. Jedes Jahr im April laden Betriebe im ganzen Land Schülerinnen und Schüler zu sich ein, um die Arbeitswelt kennenzulernen.



"أكن كل الاحترام لما  
يفعله Richard."

Martin Akortsu يساند قريبه Richard.

Richard قريب Martin Akortsu

"أعتيت ب Richard بعد وفاة والديه فشاركنت في اجتماعات الإباء والأمهات في المدارس وتحدثت مع معلميه وتعرفت على إمكانيات المستقبل بالنسبة له. عندما أخبرني بأنه يريد أن يعمل في مجال رعاية الكبار في السن أعربت له في البداية عن دهشتي. لكن هذا الخيار يعبر عن رغبته الحقيقية وهو يسلك الآن الطريق المنشود. فهو يتعامل مع هذه المهنة بالتزام كامل وأنا أولى ذلك كل الاحترام ويسعدني أن أقف بجانبه في هذا الصدد."

### يوم البنات ويوم الأولاد

من الفرص المتميزة لاكتشاف مهن لا ترتبط بتاتا بالجنس ما يسمى بيوم البنات ويوم الأولاد. ففي كل شهر أبريل (نيسان) من العام توجه الشركات والمصانع في البلاد الدعوة للتلميذات والتلاميذ لزيارتها بغرض التعرف على طبيعة ومجريات عالم العمل.

# Es stehen viele Wege offen

**Mit einer abgeschlossenen Ausbildung hat Ihr Kind einen wichtigen Grundstein für sein zukünftiges Berufsleben gelegt. Es gibt viele Entwicklungsmöglichkeiten und unterschiedliche Karrierewege: zum Beispiel eine berufliche Fortbildung, eine Meisterausbildung oder ein Studium.**

## **Fortbildung:**

Berufliche Fortbildungen vertiefen und erweitern das vorhandene Wissen nach Abschluss einer Berufsausbildung. Es stehen vielfältige und unterschiedlichste Qualifizierungsmöglichkeiten offen: vom Techniker über Fachwirt und Meister bis zum geprüften Betriebswirt. Mit entsprechenden Abschlüssen, wie zum Beispiel dem Meisterbrief, kann man sich selbstständig machen und einen eigenen Betrieb gründen.

## **Studium:**

Mit einem Berufsabschluss und einer erfolgreichen Fortbildung ist es grundsätzlich möglich, auch ohne Abitur an einer Fachhochschule oder Universität zu studieren.

## **Berufliche Weiterentwicklung in der Ausbildung**

Weiterbilden – schon während der Ausbildung: Auszubildende können sich schon während der Ausbildung mit sogenannten Zusatzqualifikationen weiterbilden. Zum Beispiel kann man EDV- und Fremdsprachenkenntnisse vertiefen, die Fachhochschulreife nachholen oder Techniklehrgänge absolvieren. Infos dazu unter [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de).

Ausbildungsabschnitt im europäischen Ausland: Es gibt die Möglichkeit, einen Teil der Ausbildung im europäischen Ausland zu absolvieren. Entsprechende Auslandsaufenthalte werden zum Beispiel über Europäische Förderprogramme mit organisiert und finanziell unterstützt. Infos dazu unter: [www.na-bibb.de](http://www.na-bibb.de).



„Erst die Ausbildung, dann das Studium – das war der richtige Weg für mich.“

Salvatore Tortorici hat mit Ausbildung und Studium noch mehr Aufstiegsmöglichkeiten.

## تعددت الطرق نحو التدريب

عندما ينهي ابنك أو ابنتك مرحلة التدريب يصبح الطريق معبدا نحو الحياة المهنية في المستقبل. هناك إمكانيات متعددة لتطوير المهارات وطرق مختلفة للوصول إلى المهنة المنشودة من أمثلة ذلك التأهيل المهني والتدريب للحصول على شهادة "معلم صناعي" أو الدراسة الجامعية.

### التأهيل:

يؤدي التأهيل المهني إلى تعميق وتوسيع المعرفة بعد اختتام التدريب المهني. حيث تتوفر إمكانيات متشعبة ومختلفة للتأهيل من العامل التقني إلى الإداري أو المعلم الصناعي حتى المتخرج في مادة "إدارة الأعمال". وعندما يحوز المتدرب على شهادة معلم صناعي مثلا يمكنه إنشاء معمل تابع له.

### الدراسة الجامعية

بعد اختتام التدريب المهني والتأهيل بنجاح يمكن مبدئيا الالتحاق بمعهد عال أو بجامعة دون حيازة شهادة الثانوية العامة.

"التدريب أو لا ثم  
الدراسة الجامعية كان  
هذا هو الطريق الموائم  
لي."

: تتوفر لدى Salvatore Tortorici أفاق مهنية أفضل  
بحكم التدريب المهني والدراسة الجامعية.

### التأهيل في مرحلة التدريب المهني

يمكن للمتدربين حتى أثناء مرحلة التدريب المهني الالتحاق بدورات إضافية للتأهيل. كأن يتم التعمق في مجالات تكنولوجيا المعلومات واللغات الأجنبية أو للحصول على المؤهلات اللازمة للالتحاق بالمعاهد العليا أو الانضمام إلى دورات الهندسة. تجد معلومات أوفر في موقع [www.ausbildung-plus.de](http://www.ausbildung-plus.de).

### مراحل جزئية للدراسة في إحدى الدول

الأوروبية: تتوفر الفرص لقضاء فترات من الدراسة في إحدى الدول الأوروبية. تساهم في تنظيم وتمويل هذه المراحل الدراسية في الخارج برامج الدعم الأوروبية على سبيل المثال. راجع التفاصيل في موقع [www.na-bibb.de](http://www.na-bibb.de)

## Nach der Ausbildung ins Studium

Salvatore Tortorici  
Ausbildung zum Industrie-  
mechaniker bei der Deutz AG und  
Maschinenbau-Studium in Köln

„Ich habe eine Ausbildung bei der Deutz AG angefangen, um erst einmal etwas Praktisches zu lernen. Meine Eltern sind in der Zeit auch für immer nach Italien gegangen, daher brauchte ich ein regelmäßiges Einkommen. Ich bereue die Entscheidung für eine Ausbildung überhaupt nicht, das war genau richtig.“

Nach der Ausbildung habe ich als Facharbeiter gearbeitet und gleichzeitig – berufsbegleitend – mein Maschinenbau-Studium in Köln begonnen. Leider wurde mein Jahresvertrag bei der Deutz AG nicht verlängert. Ich habe deshalb dann Vollzeit studiert.

### Duales Studium

Das duale Studium umfasst verschiedene Studiengänge, die alle Praxis und Wissenschaft miteinander verbinden. Eine Variante der dualen Studiengänge kombiniert sowohl zeitlich als auch inhaltlich ein Studium mit einer dualen Ausbildung.

Auf der Seite [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de) finden Sie eine Datenbank zu dualen Studiengängen.

### Info



Im Studium konnte ich vieles nutzen, was ich schon in der Ausbildung gelernt hatte. Das war ein Vorteil gegenüber meinen Studienkollegen.

„Mit meinem Bachelor-Abschluss habe ich mich dann als Betriebsingenieur wieder bei der Deutz AG beworben, ohne Stellenausschreibung. Eines Tages wurde ich tatsächlich angerufen und informiert, dass eine Stelle frei wäre. Durch Ausbildung und Studium habe ich jetzt wirklich gutes Fachwissen und tolle Karriere-möglichkeiten.“

## الالتحاق بالجامعة بعد التدريب

Salvatore Tortorici

من مرحلة التدريب في ميكانيكية الصناعة لدى  
شركة Deutz AG إلى دراسة الهندسة  
الميكانيكية في كولون

"تدرّبت مهنيًا في البداية لدى شركة Deutz AG لكي  
أكتسب خبرة عملية. وكان والذي قد عادًا حينذاك إلى  
إيطاليا بصورة دائمة مما جعلني في حاجة إلى مبلغ  
شهري ثابت. لم أندم إطلاقًا على قيامي بالتدريب  
المهني فقد كان خطوة هامة .

عملت بعد التدريب المهني كعامل فني وتلازم ذلك زمنيًا  
مع بدء دراستي لمادة الهندسة الميكانيكية في كولون.  
لسوء الحظ لم يمدد عقد عملي السنوي لدى شركة  
Deutz AG فانصب كل جهدي على الدراسة. استفدت في  
دراستي كثيرًا مما تعلمته في مرحلة التدريب المهني. لهذا  
كنت في موقع أفضل من زملاء الدراسة.

بعد حصولي على درجة البكالوريوس  
رشحت نفسي للعمل لدى شركة  
Deutz AG في مجال الاقتصاد  
الهندسي دون أن يكون هناك إعلان عن  
وظيفة من الشركة. اتصلت بي الشركة  
في يوم ما وأعلمتني عن وجود وظيفة  
شاغرة في هذا المجال. إذن فقد منحني  
التدريب المهني والدراسة الجامعية  
قدرًا عاليًا من المعرفة التقنية وخلقًا لي  
أفاقًا مهنية متميزة".

### الدراسة المزدوجة

### معلومة

تتألف الدراسة المزدوجة من دورات دراسية مختلفة  
ترتبط كلها بين التطبيق العملي والعلوم النظرية. أحد  
أنماط الدورات الدراسية المزدوجة يجمع زمنيًا ومن  
حيث المحتوى بين الدراسة النظرية والتدريب المهني  
المزدوج.

تجدون في موقع [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de) بنك  
معلومات حول الدورات الدراسية المزدوجة.



## Impressum

### Herausgeber

Programmstelle beim Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)  
für das Programm JOBSTARTER  
des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF)  
Robert-Schuman-Platz 3  
53175 Bonn  
Tel.: (02 28) 107-29 09 Fax: (02 28) 107-28 87  
E-Mail: [info@jobstarter.de](mailto:info@jobstarter.de)  
[www.jobstarter.de](http://www.jobstarter.de)

### Bestellungen

schriftlich an  
Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09  
18132 Rostock  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Internet: <http://www.bmbf.de>  
oder per  
Tel.: 030 18 272 272 1  
Fax: 030 18 10 272 272 1  
(14 Cent/Min. aus dem deutschen Festnetz,  
Mobilfunk max. 42 Cent/Min.)

### Stand

Bonn, September 2013

### Gestaltung

W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld  
Hauke und Jessica Sturm, Berlin

### Bildnachweis

BIBB (S. 24); BMBF (S. 1); Bundesagentur für Arbeit (S. 16/17);  
CanStock (S. 8, 16, 17, 19); DIHK (S. 18); JMD (S. 25);  
Jörg Müller Fotografie, Hamburg (Titelbild, S. 4, 10, 11, 12, 14,  
15, 20, 22, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42, 44); ZDH (S. 18)

### Text und Redaktion

Dr. Sonja Baron, Gerburg Benneker (verantw.), Katja Dammann,  
Nina Giaramita (Autorin), Özgür Nalçacıoğlu

### Übersetzung

Dr. Aref Hajjaj

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unentgeltlich abgegeben. Sie ist nicht zum gewerblichen Vertrieb bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerberinnen/Wahlwerbern oder Wahlhelferinnen/Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zweck der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Bundestags-, Landtags- und Kommunalwahlen sowie für Wahlen zum Europäischen Parlament. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen und an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Unabhängig davon, wann, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Schrift der Empfängerin/dem Empfänger zugegangen ist, darf sie auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Bundesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

